

長篇連載專欄

Ka蚤、臭蟲kap胡蠅



◎ 胡文池

我tī布農族傳道三十gōa年中，感覺真深刻ê是，族人性情良善，思想單純，好交朋友，善待人客。M-koh當地ê ka蚤、臭蟲kap胡蠅卻非常惡毒，in m-nā無對待上帝僕人ê雅意，顛倒定定不細jī來虐待我，結夥攻擊我，ài我離開山地。Kám講咱是魔鬼ê使者，來阻擋上帝kap人類ê交往？

一、ka蚤

平地人驚惶夜間hō蚊叮，所以ài開錢買蚊香iah是殺蟲劑來消滅伊。但是三十年前，我tī高山傳道時，夜間iah m-bat受tiōh蚊子ê空襲。

台灣光復當時，政府看tiōh原住民無蚊罩，為tiōh愛護in，bat配蚊罩hō in，m-koh lóng hō in改做衫褲，因為in認為無這個需要。

當時tī山地無蚊ê主要原因，大概是因為in煮飯無瓦斯爐，mā無古式有煙筒ê肚，in干單tī厝內ê土腳立三個石頭就thang起火、煮飯，所以每頓烏煙佈滿規間厝，效果贏過蚊香幾百倍。È-tàng kā厝內全部ê蚊趕走mā可能是這個原因！

我tī山地工作siōng感痛苦ê m是爬山行山路ê疲勞，卻是hō人類看bē起、掠bē-tiōhê細隻蟲所攻擊。因為行路ê疲勞經過一暎休暎就會恢復，細隻蟲ê侵擾卻ài經過久長ê日子chiah會消失。

一九四八年二月，我開始入山傳道。Tāi先我去中野村傳道，第一pái入去原住民ê厝，這是延平鄉鄉長ê厝。布農族查埔人ê工作主要是phah獵，家家戶戶lóng有飼幾隻獵狗或者是土狗。鄉長mā無例外飼幾隻土狗。

大約頂嘴九點外，當我kap木下先生去到鄉長in tau時，鄉長真友善歡迎阮，kap阮歡喜開講。狗仔mā知影主人善意，搖尾溜表示歡迎。但是無外久，我就感覺衫褲內面有小物件跳動，hō我親身驅癢。一工m知幾十擺lóng是án-ne癢，我一直teh掠癢。木下先生講，這是ka蚤作怪。原來狗毛是ka蚤ê好khia家。Ka蚤是跳遠ê大選手，è-tàng跳到身長數百倍ê遠處。暎時，ka蚤ê活動koh-khah厲害，hō我規規bē-sái好好安眠。

隔轉工轉去厝nih時，ka蚤竟然偷偷á tòe我免費坐車到關山，偷渡移民到阮tau，無冤無仇苦害阮一家夥仔。別人出外轉去厝nih時，定是chah一寡點心hō細困歡喜，干單我每擺ùi山地轉去厝nih，m-nā無點心糖仔做禮物，顛倒chah轉來一寡討厭ê山地土產，ka蚤kap臭蟲，hō一家人無閒掠癢，害婦人無閒洗衫褲。雖然án-ne，為tiōh福音ê緣故，in食一點皮肉苦mā lóng無怨言。

二、臭蟲

完成台東縣延平鄉六個庄頭ê巡迴傳道了後，我就向海端鄉進軍。

一九四九年二月，我kap木下先生到新武、下馬、霧鹿、利稻等各村社傳福音。每夜lóng由派出所phah鐘召集村民到學校iah是派出所辦公廳聽道。Tòa ê所在mā lóng是派出所ê警員宿舍，所以無ka蚤攪擾。

感謝主，tī新武tāi先得tiōh四家信主，霧鹿mā有一家人入信。新武ê信徒每tú-tiōh禮拜日à行來回八點鐘ê路，霧鹿ê信徒à行十二點鐘ê路程到關山來參加禮拜，當時交通非常不便，道路koh oh行，in ê精神實在hō阮感動kap敬佩。

全年六月，阮tòe in行路二小時到龍泉村傳道。當地村長王忠義是一個真開明而且篤實。伊真熱心講阮食飯，暗時召集村民到in-tau聽道。聽眾約略有三十五人chē。

Hi暗，講道完以後，王村長請阮tòa-tī伊ê客房。這間客房看起來真清氣，舖設四塊日本警員轉去日本ê時，送hō伊ê榻榻米。阮真感激伊ê熱誠招待。睡到半暎時

陣，我雄雄感覺親身驅癢ka h艱苦就醒過來。當時tī山地無電火，我家已chhōe出攜帶ê手電筒來看，驚一著！原來有幾百隻臭蟲tī我身邊，in潛伏tī我所暎ê榻榻米頂chhōe機會咬人，難得來一位「貴賓」，iau kah擋bē-tiāuê蟲，tùi án-ne向我進攻，我ê身軀成做chiah-nih-chē臭蟲ê食物，莫怪我感覺chiah-nih癢。我隨ù行李袋thēh出殺蟲粉將in一盡消滅，但是身軀ê癢並無è-tàng消失，規暎一直teh掠癢。

雖然按呢，我看tiōh村長一家夥仔決心信主，了後in每主日mā lóng行真遠ê路來到關山禮拜，hō我感覺無限安慰。一夜受臭蟲攻擊ê痛苦已經消失，換來一生難忘久長ê喜樂，thang講是一本萬利ê好生理。一年了後，這個庄頭有四十人外熱心求道，就建立一個簡單竹造ê禮拜堂。這是台東縣頭一座布農族禮拜堂——龍泉禮拜堂。

三、胡蠅

真早以前，tī山地除了派出所kap學校以外，真少人有便所。In tī厝ê附件或者是耕地隨意方便，做一時ê便所。布農話「去便所」叫做「去外面」(konata)。致使胡蠅kā大腸病菌chhōa入厝內，傳染入飯菜內底，hō真chē山胞tiōh腸仔炎。光復了後，我到各山地傳道時，mā不時飽受這種痛苦。

Tī山地，無人開飲食店，m-koh定著bē去iau著，因為山胞lóng真慷慨，只要kap一位in所認batê人同齊去，就m驚無飯食，而且是免費招待。我所chhōaê木下先生是布農族人，所以去任何所在lóng è-tàng tī山胞厝內免費食飯、過暎。我內心實在真感謝，m-koh當我看tiōh滿桌ê胡蠅kap家已做陣食飯ê時，我心內難免會煩惱。

Tī記憶中，我有幾擺tī半暎雄雄感覺腹肚絞痛，就偷偷á開門去外面方便。Chit時chūn，狗會胡白吠，冷風刺骨，koh驚踏著毒蛇，這種滋味實在無好受。

光復了後ê十年間，山地教會成長siōng緊，ù零發展到三百外間。M-koh受過正式神學教育ê山地傳教者無chē，大部份ê教會只好由長執iah是熱心ê信徒做傳教ê空課。所以我kap駱先春牧師奉命到台灣山地各族內底，召集聖經講習會十外擺。印象siōng深ê經驗是tī大南澳附近，泰雅爾族ê講習會，in ê聚會情形m-nā熱心，對講師ê招待mā真週到，hō阮大受感激。尤其最後一擺晚頓，in準備真chē樣ê菜請阮食。

隔日透早，天色iah暗，阮二人就tī大雨中離開in，beh行一點鐘ê路來趕赴六點開ê公共汽車。半路，我雄雄感覺腹肚大痛，而且想beh便所，不得已就tī路邊，一手thēh雨傘，khū落去方便。駱牧師mā歹勢看我，直直做伊行。佳哉二人lóng jiok-tiōh六點ê巴士，前往蘇澳。Tī巴士頂頭，雖然腹部猶原感覺無真爽快，mā lóng忍tiāu ah。換坐ù蘇澳開出ê火車無久，我koh一擺腹肚大痛，就急往火車內ê便所，看tiōh所出ê是血便，chiah知影我竟然染著阿米巴赤痢ah。Chit時，我真心感謝主！假使chit項事發生tī公共汽車內，按呢後果就不堪設想ah。

到台北以後，我馬上tī藥店買幾粒抗生素，當時ê人號做「美國仙丹」來食，真緊就起效果。按呢chiah è-tàng koh前往中部，繼續開辦聖經講習會。感謝主及時ê幫助！(待續)

Li-kah

台語聖經譯本加拉太書五章19節ê翻譯有m-tiōh ê所在：

- 原文「情慾ê tã-chi lóng是看è tiōh--ê」，應該翻做「罪性ê行爲是明顯--ê」。
- 原文「debauchery(邪蕩)」，應該翻做「放蕩」。
- 原文「discord(爭競)」，應該翻做「無和諧」。
- 原文「selfish ambition(結黨)」，應該翻做「自私ê企圖、榮耀家己」。
- 原文「factions(異端)」，應該翻做「宗派、小集團」。

聽講有新ê台語翻譯本，希望mài koh翻譯m-tiōh--ah。聖經ê翻譯應該ài正確、hō人簡單了解，m是咬文嚼字！

Un-gian

真感謝這位teh讀聖經ê Li-kah先生，不過真可惜，Li-kah先生背後ê「假設」稍寡有問題。因為Li-kah想講KJV(King James Version詹姆士王譯本)kap中文ê和合本才是標準翻譯，m-koh這並m是大家è-tàng認同ê觀點，我相信Li-kah ê發現台語譯本稍微無全ê所在。

Li-kah

和合本kap台語漢字本ê翻譯lóng差不多。M-koh「discord」翻譯做爭競kap無和諧實在差真chē--neh！Kám講基督徒應該tiōh無chah世間一切ê tã-chi？基督徒beh打擊撒旦ê權勢，應該ài適當去爭取家己ê權力bah！

「selfish ambition」翻譯做結黨kap自私，差koh khah chē--ah！善良ê黨派本來tiōh應該ài存在--ah。那有可能無結黨！長久以來，大家lóng看錯誤ê翻譯，我想有可能是故意翻m-tiōh，beh hō後輩有進步ê力量。Mā有可能是為tiōh beh欺騙大眾、故意打擊基督徒。

田岡良

Li-kah，我無法度參與討論chia-è問題，m-koh我有一個小小ê建議。假使beh討論翻譯，至少ài考慮下面幾點：

- 新約聖經原文是古典希臘文，所以，字詞原義ài ù古典希臘文來看，千萬m-thang ù全款是二手ê英文來看。
- 任何翻譯lóng bē-tàng脫離頂下文，有時頂下文／文脈ê影響譯字ê選擇，因為任何一字 lóng 有可能包括真chē意義，包括基本義kap引伸義。
- 翻譯本來tiōh有直譯kap意譯ê分別，這m-nā是聖經翻譯ê取捨，任何翻譯tiōh面臨按呢ê選擇困難。

總講一句，beh討論翻譯，用某一個版本，而且koh用全是翻譯來ê英文聖經，恐驚bē產生有意義ê對話。

Li-kah

新約ê原文是希臘文，chit點我進前tiōh知影--ah。M-koh，你無針對我ê疑問做回答，顛倒是轉移問題。可能這個問題無研究ê必要，因為，咱hōng騙慣勢--ah。

田岡良

Li-kah，我一開始tiōh講明--ah，我無beh參與討論，因為chit部分m是我ê專業(聖經或者是翻譯)，我本人對這個問題mā無興趣！所以，我有啥物義務beh「回答」你ê問題，koh有啥物動機beh「轉移」問題？你可能無惡意，不過我對你用字用詞內底ê憤世疾俗感，印象深刻。憤世疾俗m是無好，m-koh，請舞清楚對象！Kap我抗議聖經翻譯，無效！

Li-kah

我無憤世疾俗。我干單希望這個世界koh khah好。當然，咱m免hiah thiam，tòe現狀行mā bē-bái。

田岡良

希望這個世界lú好，是真好ê動機，不過，對人性tāi先ê看法是啥物--leh？假使看tiōh一寡問題，想beh出嘴爭取公道，話字內底soah hō聽者干單有「批評」ê感覺，這kám有啥物好ê效果？照你ê講法，kah-ná全世界lóng是製造問題ê所在，所有人lóng是共犯，「眾人皆醉我獨醒」，所以一開始tiōh用刀指向任何人，無相信人群內底有真誠、善意、或者是全款認知ê存在，連看一下、問一下 lóng m肯，按呢誰ê想beh起來呼應你，kap你認真改變這個世界--leh？

尤其是一寡牽涉tiōh知識ê問題，千萬m-thang叫是干單你注意tiōh，我ê經驗是，chiah chē問題事實上有真chē人teh關心，真chē人早tiōh已經深思做過選擇，一開始tiōh用攻擊性ê發言，tiōh算講別人知影啥物，mā無想beh kā你回答，簡單來講，無人有義務一定ài去教育另外一個人，beh看tiōh真相，謙虛是基本ê道理，若beh指出真相，mā m免chiah著急。

總講，大部份人lóng希望這個世界ê lú好，假使想beh說服別人參與你ê行動，態度真重要，chit點，m免用「tòe現狀行mā bē-bái」來做藉口，kám m是！？

台灣俗語鹹酸甜

蕭平治／著

1-25 冬瓜好看m好食。

冬瓜、金瓜、黃瓜、奄瓜、菜瓜，攏是做菜配飯ê瓜；西瓜、木瓜、梨仔瓜(芳瓜)、小玉仔瓜、嘉寶瓜、哈密瓜，是當做果子來食嘴taê瓜。chiah濟種瓜內底，冬瓜上大條上好看頭，m-kú kan-nā大條好看頭無啥效，若mài參料、mài加工，冬瓜實在白chia"無味，m-chiah有人按呢講「冬瓜好看m好食」。

做人嘛是全款，kan-ta"會曉裝一ê好看頭，裝一ê表面，亦無底ti、亦無實力，beh哪hōng看會起，看有狗重？現此時是一個膨風ê時代，略略仔開一間三、五萬箍資金ê小生理，kan-nā裝潢費儘著就愛chia"十萬，開幕hit工，花箍、花籃塞倒街，排歸路。講是chit-máê生理愛靠宣傳，靠廣告，可惜--è是生理無thang趁大錢，播無三下斧頭仔法，無一kó月就收leh走--à。

膨風水雞 thài 無肉，bē堪得ê工課mài傷超過，有外濟氣力做外濟代誌，上要緊--è是展出家己ê實力，若無，親像「冬瓜好看m好食」嘛是枉費。

※註解 (1)奄瓜：am-koe。(2)做菜：當副食。(3)芳瓜：香瓜。(4)哈密：ha-bit。(5)白chia"無味：淡而無味。(6)好看頭：好門面。(7)底ti：根基，實力。(8)磕著：動不動。(9)chia"十萬：十萬左右。(10)無一kó月就收leh走--à：不到一個月就收攤了。

1-26 台灣無三日好光景。

台灣ê風景真súi、真濟，阿里山、大埤湖、陽明山、太魯閣，mài講sng三日，著是sng三kó月嘛sng bē了，汰會講無好風景？m是啦，聽hō好，m是teh紹介好風景，是teh講「好光景」，好光景著是講景氣好，好趁食，時機bē-báiê意思。

台灣錢m是淹腳目，哪會講無三日ê好光景--neh？大概是人濟、土地狹ê關係，無，著是台灣人天性業命，加上政府無好ê規畫輔導，才會有好空--è逐家就隨時相爭做、拚價數，做到尾仔，倒--è倒，收--è收，伸落來bau有著--è實在嘛無幾個，所以m-chiah人人不時teh喝歹趁食，講「台灣無三日好光景。」

親像檳榔價數一下好，無外久滿山坪攏是檳榔樹、青仔檳，結果是生產過度，才來到倒青仔檳，採收檳榔ui、半天筍，實在無夠本；親像幾年前，逐家愛唱歌，ch siáu kha-lah O.K，馬上K.T.V ê店透叨位都有，chit-mái按怎？你若看新招牌就知影，有è是換頭家，有è變相換營業。親像餐廳kap飯店，逐kó月都有新開業，全款逐kó月有人teh收腳。真正有影「台灣無三日好光景」，真chia"歹趁食。

※註解 (1)光景：景氣。(2)風景：景致。(3)大埤湖：tōa-pi-ô，澄清湖。(4)sng bē了：玩不完。(5)汰會：哪會。(6)狹：èh。(7)業命：giáp-mia，勞碌命。(8)bau：趁，賺。(9)ui：胞衣。(10)siáu：瘋狂流行。



陳文成教授紀念基金會

各位同鄉：

陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來，在熱愛台灣，關心陳文成事件的同鄉支持下，一直不餘遺力的為台灣的民主，人權在打拼。二十外年來，本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金，一方面肯定得獎學生們的努力和成就，一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來，本基金會曾發行《台灣文化》雜誌，舉辦週年紀念會，贊助台灣人作家寫作，邀請台灣作家，文化工作者訪美，舉辦紀念音樂會，舉辦台灣藝術花展，協辦二二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communique, http://taiwandc.org),《台灣學生》(台灣學生社 Taiwanese Collegian, http://tc.formosa.org)和 ITASA (http://itasa.org)。

近年起我們除了固定的獎學金外，更在陳文成生前執教的 Carnegie Mellon University 設立一個紀念陳文成的獎學金。自2001年起島內的台美文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名為陳文成教授紀念基金會。

本基金會地址：Dr. Pin-Shuo Liu

CWCMF P. O. Box 136, Kingston, N.J. 08528